



Analysis of Function and Meaning of Chinese Ox Idioms

Analisis Fungsi dan Makna Idiom Mandarin Berunsur Lembu

Ikrami Dinasaputri Damanik, Vivi Adryani Nasution*

Universitas Sumatera Utara, Jl. Dr. T. Mansyur No. 9 Padang Bulan

Kota Medan, Sumatera Utara, Indonesia

*Penulis korespondensi, Surel: vivi.adryani@usu.ac.id

Paper received: 19-5-2022; revised: 25-7-2022; accepted: 31-7-2022

Abstract

This study aims to describe and analyze the meaning and emotional function of the Chinese ox idiom contained on the Chinese social media, Weibo. The theory used in this study is the semantic theory and the theory of emotion taxonomy which was pioneered by Huang, Li and Zhou (2015). The method used in analyzing this research is descriptive qualitative. Fifteen idioms were chosen to be analyzed in this research. The results showed that there were 3 types of connotative meanings, positive, positive and neutral, and negative, which were found in the 15 ox idioms. The function of the ox idiom consists of satire, criticism, motivation, advice, praise, expression of gratitude, love, success, sadness, and hope. Moreover, from the 15 ox Chinese idioms, there are 4 basic and complex emotions namely joy, anger, sadness, and fear. Complex emotions consist of positive emotions, positive and neutral emotions, also negative emotions. Based on the analysis of 15 ox Chinese idioms, the most widely used in Weibo status is the meaning of positive connotations and the function of positive emotions.

Keywords: Chinese idiom; emotional function; ox; Weibo

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan serta menganalisis makna dan fungsi emosi dari idiom berunsur lembu yang terdapat dalam status media sosial masyarakat Tiongkok, Weibo. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori semantik dan teori taksonomi emosi yang dipelopori oleh Huang, Li, dan Zhou (2015). Metode analisis yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Penelitian ini menganalisis 15 idiom berunsur lembu. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 3 jenis makna konotasi yaitu positif, positif dan netral, serta negatif yang ditemui dalam 15 idiom tersebut. Adapun fungsi idiom lembu terdiri atas sindiran, kritik, hinaan, motivasi, nasihat, pujian, ungkapan rasa syukur, cinta, keberhasilan, sedih, dan harapan. Kemudian dari 15 idiom lembu tersebut, terdapat 4 emosi dasar dan kompleks di antaranya emosi senang, marah, sedih, dan takut. Emosi kompleks terdiri dari emosi positif, emosi positif dan netral, dan emosi negatif. Dari keseluruhan 15 idiom lembu dalam bahasa Mandarin, yang paling banyak digunakan adalah makna konotasi positif dan fungsi emosi positif.

Kata kunci: fungsi emosi; idiom Mandarin; lembu; Weibo

1. Pendahuluan

Bahasa adalah bentuk ekspresi dan berfungsi sebagai alat komunikasi. Bahasa merupakan sistem komunikasi utama yang digunakan oleh kelompok manusia tertentu dalam masyarakat tertentu di mana mereka menjadi anggotanya (Lyons, 1981). Lyons (1981) menjelaskan wujud bahasa dalam komunikasi adalah berupa ucapan yang digunakan untuk mengutarakan tujuan atau maksud tertentu agar penerima ekspresi memahami pemberi ekspresi. Berdasarkan pengertian bahasa, ekspresi dibagi menjadi banyak bentuk dan jenisnya. Salah satu bentuk ekspresi adalah idiom. Setiap negara pasti memiliki ekspresi idiomnya masing-masing dan tiap idiom tersebut memiliki latar belakang serta pengaruh budaya yang beragam. Idiom adalah ekspresi banyak kata yang memiliki makna kiasan yang dipahami sehubungan dengan peng-

gunaan umum ekspresi itu yang terpisah dari arti harfiah atau definisi kata-kata yang dibuatnya (McArthur, 1992). Idiom dalam bahasa Mandarin dikenal dengan istilah *Chéngyǔ*. Wu (1995: 81) menjelaskan idiom bahasa Mandarin sebagai berikut:

The Chinese idiom 'chéngyǔ' is a set phrase, an old expression, prevalent in society, used by the common folk, has seen ages of constant use, usually in four-character form with varying constituent constructions and diverse origins.

Idiom Mandarin *Chéngyǔ* merupakan kumpulan frasa yang berbentuk ungkapan lama, lazim di masyarakat, digunakan oleh masyarakat umumnya, digunakan selama berabad-abad, dan biasanya dalam bentuk empat karakter dengan konstruksi penyusun yang bervariasi dan asal-usul yang beragam. Pengertian lainnya mengenai *chéngyǔ* dijelaskan oleh Lu (2018):

成语是汉字词汇中短语或短句的一部分。成语是结构形式和说法有固定的一个专业特色的中国传统文化。它意味着一定的意义，并作为句子的整体应用。

Chéngyǔ shì hànzi cíhuì zhōng duǎnyǔ huò duǎn jù de yībùfèn. Chéngyǔ shì jiégòu xíngshì hé shuōfǎ yǒu gùdìng de yīgè zhuānyè tèshè de zhōngguó chuántǒng wénhuà. Tā yìwèizhe yīdìng de yìyì, bìng zuòwéi jùzi de zhèngtǐ yìngyòng.

Chéngyǔ adalah bagian dari frase atau kalimat pendek dalam kosakata karakter Tiongkok. *Chéngyǔ* adalah budaya tradisional Tiongkok dengan karakteristik yang tetap dalam hal bentuk dan ekspresi struktural, memiliki makna tertentu, dan digunakan sebagai keseluruhan kalimat. Adapun menurut Rosyidah dan Mintowati (2020) *chéngyǔ* adalah golongan kata yang susunannya tetap, padat, ringkas dan mengandung maksud tertentu.

Menurut Read (1955), makna adalah ciri khas dari semua fenomena bahasa. Fenomena bahasa yang dikaitkan dalam penelitian ini adalah makna dari penggunaan idiom lembu dalam bahasa Mandarin yang terdapat dalam status Weibo. Weibo adalah situs media sosial paling populer di Tiongkok. Pada kuartal ketiga tahun 2021, pengguna aktif harian Sina Weibo berjumlah 248 juta di Tiongkok, sekitar 23 juta lebih banyak dari kuartal yang sama tahun sebelumnya. Perusahaan *microblogging* adalah salah satu platform jejaring sosial teratas di Tiongkok dengan sekitar 573 juta pengguna aktif bulanan (Thomala, 2021). Konsep penelitian ini berfokus pada makna penggunaan idiom lembu dalam bahasa Mandarin dan merupakan rujukan berdasarkan penelitian Ying, Mursitama, dan Rumeser (2017). Penelitian tersebut menjelaskan tentang analisis perbandingan makna idiom hewan dalam bahasa Mandarin dan Indonesia. Terlepas dari makna dan idiom lembu dalam bahasa Mandarin, penelitian ini tidak berkaitan dengan kajian perbandingan melainkan kajian semantik. Parera (2004) mengemukakan:

Semantik sebagai pelafalan lain dari istilah “la semantique” yang diukir oleh M. Breal dari Perancis merupakan satu cabang studi linguistik general. Oleh karena itu, semantik di sini adalah satu studi dan analisis tentang makna-makna linguistik.

Sedangkan menurut Wang (2004), sebagai istilah, tidak ada definisi tegas antara “makna” (意义 *yìyì*), “semantik” (语义 *yǔyì*) dan “makna kata” (词义 *cíyì*), serta antara “semantik” (语义学 *yǔyì xué*) dan “semantik kata” (词义学 *cíyì xué*), terutama “makna” (意义 *yìyì*), baik itu “makna gramatikal” (语法意义 *yǔfǎ yìyì*) maupun “makna semantik” (语义意义 *yǔyì yìyì*). Hingga tahun 1960-an bahkan awal 1980-an, sebagian filolog masih belum membedakannya secara jelas.

Dalam bahasa Mandarin terdapat banyak frasa dan idiom yang terkait dengan hewan, salah satunya adalah lembu. Dalam kebudayaan masyarakat Tiongkok, lembu melambangkan karakter seperti manusia yakni pekerja keras, rajin, dan sejahtera. Umumnya, lembu merepresentasikan karakteristik rajin dan bersungguh-sungguh (Wang, 2011). Orang yang lahir di tahun lembu pada dasarnya giat, berhati-hati, dan keras kepala. Mereka dengan hati-hati mempertimbangkan konsekuensi dari tindakan mereka, berpegang teguh pada keyakinan mereka, dan memiliki ketahanan dan kesabaran yang besar. Orang yang lahir di tahun lembu sangat mementingkan pekerjaan dan rumah, konservatif, dan menghormati tradisi. Selain itu, lembu termasuk salah satu hewan astrologi Tiongkok yang merepresentasikan 12 hewan zodiak Tiongkok atau 生肖 *shēngxiào* yang muncul setiap tahun berdasarkan perhitungan kalender Lunar. Zodiak Tiongkok memiliki peran penting dalam budaya Tiongkok, tidak hanya digunakan untuk mewakili tahun, tetapi juga diyakini memengaruhi kepribadian, karier, kecocokan, pernikahan, dan keberuntungan seseorang. Berdasarkan perhitungan kalender Lunar, mulai tanggal 12 Februari 2021-31 Januari 2022 merupakan tahun lembu sehingga idiom lembu dianggap krusial sepanjang tahun 2021.

Pada pengaplikasiannya di dalam idiom Mandarin yang telah ada dalam budaya masyarakat Tiongkok turun-temurun, idiom lembu memiliki makna konotasi. Contoh idiom lembu yang dikategorikan di bawah memiliki makna konotasi yang bermacam-macam. Berikut terlampir contoh status dari media sosial Weibo yang mengandung idiom berunsur lembu.

Contoh (1) 牛角之歌

【大年初一】

新的一年愿我和我的家人有耗牛的毅力、水牛的活力、奶牛的魅力、铁牛的神力，牛年身体壮如牛，财运牛气冲天，职场牛气哄哄，考试成功上岸，吹响“牛角之歌”！

Dà nián chū yī

xīn de yī nián yuàn wǒ hé wǒ de jiārén yǒu hào niú de yìlì, shuǐniú de huólì, nǎiniú de mèilì, tiě niú de shénlì, niú nián shēntǐ zhuàng rú niú, cáiyùn niúqì chōngtiān, zhíchǎng niúqì hōng hōng, kǎoshì chénggōng shàng'àn, chuī xiǎng "niújiǎo zhī gē"!

(Hari Pertama di Tahun Baru)

Di tahun baru, semoga saya dan keluarga memiliki sifat yang dikonsumsi oleh lembu, energi seperti lembu, pesona seperti lembu, kesehatan sekuat lembu, beruntung dalam menghasilkan uang, beruntung di tempat kerja, berhasil dalam ujian dan membunyikan “nyanyian tanduk lembu”!

Berdasarkan Contoh (1) dapat diketahui makna konotasi di idiom “nyanyian tanduk lembu” adalah positif dan memiliki fungsi sebagai pernyataan harapan yang baik di tahun baru. Idiom Contoh (1) dapat dikategorikan menjadi makna positif karena telah melalui proses analisis dari latar belakang cerita idiom lembu. Beberapa contoh lainnya adalah: “牛头马面” (*niú tóu mǎ miàn*) dan “牛鬼蛇神” (*niú guǐ shé shén*). Kedua idiom tersebut dapat ditemukan dalam ajaran agama Buddha. Awalnya, hal tersebut mengacu pada setan berkepala lembu dan berwajah kuda di neraka yang bertugas untuk menangkap roh yang mati. Secara perlahan dan bertahap, idiom tersebut mulai diartikan secara metaforis menggambarkan penjahat dalam kehidupan nyata (Chen, 2019). Idiom tersebut dinyatakan memiliki makna konotasi negatif. Contoh idiom Mandarin lainnya adalah “老牛舐犊” (*lǎo niú shì dú*), “舐犊情深” (*shì dú qíng shēn*), dan “护犊子” (*hù dú zǐ*). Masyarakat Tiongkok cenderung memetakan hubungan lembu

dan anak lembu pada manusia. Dengan demikian, perilaku orang tua yang menyayangi anaknya dipahami secara metaforis dalam artian seekor induk lembu menjilati anaknya. Kedua, seorang pekerja direpresentasikan dengan lembu. Banyak idiom Mandarin lembu memuji sifat rajin seseorang, seperti “孺子牛”(rú zǐ niú), “老黄牛”(lǎo huáng niú), dan lain-lain (Chen, 2019). Contoh idiom tersebut dikategorikan sebagai idiom bermakna konotasi yang positif. Adapun contoh makna konotasi netral menurut Li dan Ji (2019):

Dalam idiom Mandarin bermakna positif dan netral mengandung “lembu”, interpretasi kata lembu sebagian besar merupakan arti asli dari hewan lembu, seperti “庖丁解牛” páodīng jiě niú, “老牛舐犊” lǎo niú shì dú, “壮气吞牛” zhuàng qì tūn niú, “呼牛呼马” hū niú hū mǎ, “问牛知马” wèn niú zhī mǎ, “一牛吼地” yī niú hǒu de, “槌牛酹酒” chuí niú shāi jiǔ, “茧丝牛毛” jiǎn sī niú máo dan lain-lain. Beberapa idiom Mandarin lembu ditafsirkan sebagai makna hewan ternak seperti berikut: 力量强大 (如“牛刀小试”)、勇敢 (如“初生牛犊不怕虎”)、贫穷 (如“牛衣对泣”) Lìliàng qiángdà (rú “niúdāoxiǎoshì”), yǒnggǎn (rú “chūshēng niúdú bùpà hǔ”), pínqióng (rú “niú yī duì qì”).

Contoh (1) dan rujukan penelitian di atas membuktikan bahwa idiom lembu dalam bahasa Mandarin memiliki makna konotasi negatif, positif, serta netral. Oleh karena itu, dilakukan penelitian ini untuk mengidentifikasi fungsi emosi dan makna konotasi idiom bahasa Mandarin berunsur lembu yang diambil dari media sosial Weibo untuk memberikan pemahaman yang tepat tentang makna dan fungsi idiom yang digunakan. Selain itu, penelitian ini juga bisa menjabarkan makna konotasi mendalam dari latar belakang dan sumber idiom berunsur lembu sehingga teks-teks dengan idiom berunsur lembu bisa diterjemahkan ke bahasa Indonesia dengan lebih ekspresif.

2. Metode

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Berdasarkan definisi Creswell (2018), penelitian kualitatif adalah metode-metode yang digunakan oleh individu atau sekelompok orang untuk mengeksplorasi dan memahami makna yang dianggap berasal dari masalah sosial atau kemanusiaan. Tujuan adanya penelitian kualitatif yaitu berisi informasi tentang permasalahan utama yang dikaji dalam penelitian. Tujuan dari penelitian kualitatif juga dapat menyatakan rancangan penelitian yang telah ditentukan. Dalam hal ini, tujuan penelitian yang ingin dicapai oleh peneliti adalah untuk mendeskripsikan pengelompokan jenis makna konotasi beserta fungsi emosi dari idiom berunsur lembu dalam bahasa Mandarin.

Teknik pengumpulan data dalam penelitian menggunakan teknik simak bebas libat cakap. Sudaryanto (2015) menyatakan bahwa teknik simak bebas libat cakap merupakan teknik pengambilan data yang memosisikan peneliti tidak terlibat dalam dialog atau percakapan yang menjadi subjek penelitian. Penelitian ini menggunakan teknik simak bebas libat cakap karena peneliti tidak terlibat dalam dialog, tetapi hanya berperan sebagai pemerhati bahasa dari sumber data. Langkah awal yang ditempuh peneliti adalah mencari sumber data dengan mengumpulkan data idiom Mandarin berunsur lembu di Weibo. Selanjutnya peneliti menerjemahkan makna dan menganalisis dari latar belakang cerita idiom tersebut. Langkah terakhir setelah menganalisis dari latar belakang cerita idiom adalah mengklasifikasikan jenis makna konotasi dan menentukan fungsi idiom yang terdapat dalam status Weibo.

Teknik analisis data dalam penelitian ini menggunakan teknik Pilah Unsur Penentu (PUP) yaitu teknik yang digunakan untuk memilih referen. Referen merupakan unsur-unsur

yang akan diteliti dalam setiap penelitian (Sudaryanto, 1993). Referen dalam penelitian ini adalah idiom bahasa Mandarin berunsur lembu.

Data dalam penelitian ini adalah isi teks status Weibo berupa kalimat penggunaan idiom Mandarin berunsur Lembu yang diambil dari status media sosial Weibo dalam kurun waktu Januari–Desember 2021. Adapun sumber data literatur penelitian ini diperoleh dari laman media sosial weibo.com.

3. Hasil dan Pembahasan

Hasil dan pembahasan dalam artikel ini dibagi ke dalam dua subbab untuk menjawab masalah yang telah diuraikan. Subbab tersebut adalah subbab analisis makna dan fungsi idiom lembu dalam status Weibo dan subbab fungsi emosi pada konteks unggahan status Weibo. Berikut ini merupakan pemaparan dari hasil tabel makna idiom lembu yang dirujuk dari kamus besar idiom Mandarin Wang (2017) dan pembahasan mengenai analisis fungsi dan makna dalam penggunaan idiom bahasa Mandarin berunsur lembu.

Tabel 1. Fungsi dan makna idiom lembu

Data	Idiom	Makna Konotasi	Makna Denotasi	Fungsi Emosi	Makna
1	牛鬼蛇神 <i>niú guǐ shé shén</i>	Semua jenis orang jahat. Mengacu pada hal atau usaha yang dibuat-buat atau tidak masuk akal.	Setan berkepala lembu dan dewa berbadan ular. Umumnya mengacu pada setan dan hantu.	Emosi Marah	Negatif
2	老牛舐犊 <i>lǎo niú shì dú</i>	Kasih sayang orang tua kepada anaknya.	Induk lembu yang menjilati anaknya.	Kompleks Positif	Positif
3	归马放牛 <i>guī mǎ fàng niú</i>	Ketika perang berakhir, akan ada kedamaian di dunia.	Mengembalikan kuda dan lembu ke gunung.	Kompleks Positif	Positif
4	牛溲马勃 <i>niú sōu mǎ bó</i>	Sesuatu yang murah, tak berharga, tetapi bermanfaat.	Urine lembu, salah satu pertimbangan atau interpretasi dari tanaman rumput pisang raja; jamur bola raksasa, tanaman <i>basidiomycota</i> . Dua obat herbal Tiongkok yang sangat umum.	Kompleks Positif dan Netral	Positif dan Netral
5	马牛襟裾 <i>mǎ niú jīn jū</i>	Manusia yang memiliki pengetahuan tetapi tidak memiliki karakter moral.	Kuda dan lembu mengenakan pakaian manusia.	Kompleks Negatif	Negatif
6	鸡口牛后 <i>jī kǒu niú hòu</i>	Lebih baik menjadi independen di tempat yang kecil daripada didominasi oleh orang lain di tempat yang besar.	Lebih baik paruh ayam yang kecil dan bersih daripada anus lembu yang besar dan bau.	Kompleks Positif dan Netral	Positif dan Netral
7	吴牛喘月 <i>wú niú chuǎn yuè</i>	Cuaca panas; ini juga mengacu pada ketakutan atau kecurigaan melihat hal-hal serupa karena takut akan sesuatu.	Lembu Wu (daerah Jianghuai) yang takut akan panas, ia melihat bulan dan mengiranya itu matahari sehingga ia terkesiap ketakutan saat melihat bulan.	Kompleks Positif; Emosi Takut	Positif

Tabel 1. Fungsi dan makna idiom lembu (Lanjutan)

Data	Idiom	Makna Konotasi	Makna Denotasi	Fungsi Emosi	Makna
8	九牛二虎 <i>jiǔ niú èr hǔ</i>	Dengan kekuatan besar atau butuh banyak usaha; juga berarti dibutuhkan banyak energi untuk melakukan sesuatu.	Kekuatan sembilan lembu dan dua harimau.	Emosi Senang	Positif dan Netral
9	汗牛充栋 <i>hàn niú chōng dòng</i>	Membawa buku dengan tenaga lembu membuat lembu berkeringat; ketika meletakkan buku di sebuah ruangan, harus mengisinya dengan buku; berarti banyak buku.	汗牛: Lembu yang kelelahan dan berkeringat; 充:menempatkan dan mengisinya (buku) hingga penuh; 栋: tepatnya ruangan mengacu pada sebuah ruangan.	Kompleks Positif	Positif
10	气吞牛斗 <i>qì tūn niú dòu</i>	Semangat yang besar.	Uap yang naik membumbung ke langit.	Emosi Senang	Positif
11	牛角挂书 <i>niú jiǎo guà shū</i>	Rajin belajar.	Menggantung buku di tanduk lembu	Kompleks Positif	Positif
12	气冲牛斗 <i>qì chōng niú dòu</i>	Semangat yang tinggi; kemarahan yang luar biasa.	Uap yang naik ke langit.	Kompleks Positif	Positif
13	牛刀小试 <i>niú dāo xiǎo shì</i>	Memiliki keterampilan yang hebat, tunjukkan pada hal yang kecil terlebih dahulu atau kesediaan untuk melakukan sesuatu untuk pertama kalinya.	Cobalah pada leher burung yang kecil menggunakan pisau untuk menyembelih ternak (lembu).	Kompleks Positif	Positif
14	九牛一毛 <i>jiǔ niú yī máo</i>	Sebagian yang kecil dari jumlah yang besar; hal yang tidak penting atau tidak seberapa.	Sehelai rambut pada sembilan lembu.	Kompleks Negatif; Emosi Sedih	Negatif
15	牛郎织女 <i>niú láng zhī nǚ</i>	Pasangan yang terpisah di dua tempat; sepasang kekasih.	Penggembala lembu dan gadis penunen.	Kompleks Positif	Positif

3.1. Analisis Fungsi dan Makna Idiom Lembu dalam Status Weibo

Data (1) berikut dari status akun @作死之一只僵僵 *Zuò sǐ zhī yī zhǐ jiāng jiāng* yang akan dibahas dalam analisis, akun ini membuat komentar tentang berita yang ditautkan dalam statusnya yaitu tentang kasus kematian seorang mahasiswa pascasarjana bernama Xie Peng yang diklaim oleh keluarga Xie Peng penyebab utama kematiannya adalah tekanan tugas yang tidak berkaitan dari dosennya dengan dukungan bukti riwayat obrolan WeChat Xie Peng dengan dosennya. Berdasarkan data ini, idiom lembu dalam kalimat 什么牛鬼蛇神都能当导师了。嘿。嘿。《*Shénme niúguǐshéshén dōu néng dāng dǎoshīle. Hēihēi.*》 berupa status komentar balasan yang ditujukan untuk pengguna @作死之一只僵僵 *Zuò sǐ zhī yī zhǐ jiāng jiāng* yang bertujuan menyela rasionalitas pemahaman pengguna akun tersebut dengan pernyataan bahwa yang patut disalahkan adalah oknum dosennya dengan menggunakan sindiran penggunaan idiom lembu. Pengguna @作死之一只僵僵 *Zuò sǐ zhī yī zhǐ jiāng jiāng* memiliki isi status

tentang pendapatnya mengapa kasus tersebut bisa saja terjadi, seolah-olah menurut pendapatnya kasus itu biasa terjadi disebabkan oleh keunggulan mahasiswanya untuk membantu dosen. Idiom ini digunakan untuk menyindir keras dosen tersebut karena Xie Peng sempat mengajukan cuti dengan surat keterangan dokter tetapi dosennya menolak permintaan Xie Peng. Kemudian balasan komentar pada kalimat di atas bermaksud bahwa semua dosen pun bisa menjadi orang yang jahat. Oleh karena itu, idiom lembu dalam unggahan ini memiliki makna konotasi negatif dan berfungsi sebagai sindiran.

(1) 牛鬼蛇神 *niú guǐ shé shén*

什么牛鬼蛇神都能当导师了。嘿嘿。//@作死之一只僵僵:说拒绝的想得太轻松了, 毕业和各种资源拿捏在导师手里, 不是你足够优秀就可以得到应得的, 这种因为优秀被延毕来帮导师干活的太多太多太多了。
Shénme niúguǐshéshén dōu néng dāng dǎoshīle. Hēihēi.//@Zuò sǐ zhī yī zhǐ jiāng jiāng: Shuō jùjué de xiǎng dé tài qīngsōngle, bìyè hé gè zhǒng zīyuán nǎniē zài dǎoshī shǒu lǐ, bùshì nǐ zúgòu yōuxiù jiù kěyǐ dédào yīng dé de, zhè zhǒng yīnwèi yōuxiù bèi yán bì lái bāng dǎoshī gàn huó de tài duō tài duō tài duōle.

(Setan berkepala lembu dan dewa ular pun bisa menjadi dosen. Hei, hei //@ Zuò sǐ zhī yī zhǐ jiāng jiāng: Terlalu mudah untuk mengatakan penolakan. Kelulusan dan berbagai sumber daya ada di tangan dosen, bukan berarti Anda bisa mendapatkan apa yang pantas Anda dapatkan jika Anda cukup baik. Terlalu banyak orang yang tertunda untuk membantu dosen karena keunggulan mereka).

(2) 老牛舐犊 *lǎo niú shì dú*

老一辈的外公外婆一是舍不得, 二是对我的深沉又热烈的爱, **老牛舐犊**。什么都想留下来, 什么都想让我带走。每次从湘返鄂之前, 外婆总不厌其烦的问我要不要带这带那, 我每次也都是无敌不耐烦的应付两句说不要, 结果在我回到武汉后清理发现她提到的和没提到的, 都给我带了。我并不是有意凶她, 也并不是武汉家里物资有多充足, 只是不想他们亏待了自己, 这么大年纪的人了, 希望他们对自己好一点。他们越是对我好, 我越是舍不得越是内疚, 就怕子欲养而亲不待。一直以来他们都对我关怀备至, 而我却不能回报他们些什么, 只能是每次在家的时候就帮他们洗洗碗, 拖拖地, 以此来减轻自己内心的愧疚和不安。长辈对晚辈的爱始终如一, 年轻人对亲人的眷恋根深蒂固。近乡情更怯, 去时怯, 回时更加。

酸甜苦辣咸 五味杂陈 *Lǎo yī bèi de wàigōng wàipó yī shì shěbudé, èr shì duì wǒ de shēnchén yòu rèliè de ài, lǎo niú shì dú. Shénme dōu xiǎng liú xiàlái, shénme dōu xiǎng ràng wǒ dài zǒu. Měi cì cóng xiāng fǎn è zhīqián, wàipó zǒng bùànrǎnfán de wèn wǒ yào bù yào dài zhè dài nà, wǒ měi cì yě dū shì wúdí bù nàifán de yīngfù liǎng jù shuō bu yào, jiéguǒ zài wǒ huí dào wǔhàn hòu qīnglǐ fǎ xiàn tā tí dào de hé méi tí dào de, dōu gěi wǒ dài le. Wǒ bìng bùshì yǒuyì xiōng tā, yě bìng bùshì wǔhàn jiā lǐ wùzī yǒu duō chōngzú, zhǐshì bùxiǎng tāmen kuǐdàile zìjǐ, zhème dà niánjì de rénle, xīwàng tāmen duì zìjǐ hǎo yīdiǎn. Tāmen yuè shì duì wǒ hǎo, wǒ yuè shì shěbudé yuè shì nèijiù, jiù pà zì yù yǎng ér qīn bùdài. Yīzhí yǐlái tāmen dōu duì wǒ guānhuái bèizhì, ér wǒ què bùnéng huībào tāmen xiē shénme, zhǐ néng shì měi cì zài jiā de shíhòu jiù bāng tāmen xǐ xǐ wǎn, tuō tuō dì, yǐ cǐ lái jiǎnqīng zìjǐ nèixīn de kuǐjiù hé bù'ān. Zhǎngbèi duì wǎnbèi de ài shǐzhōng rúyī, niánqīng rén duì qīnrén de juànliàn gēnshēndìgù. Jìn xiāngqíng gèng qiè, qù shí qiè, huí shí gèngjiā. Suāntiánkǔlǎ xián wǔwèi zá chén.*

(Kakek-nenek dari generasi yang lebih tua enggan berpisah dengan saya dan cinta mereka yang dalam dan hangat untuk saya, **seperti induk lembu yang menjilati anaknya**. Semuanya ingin tinggal, semuanya membuat saya ingin pergi. Setiap kali sebelum kembali ke Hubei dari Hunan, nenek saya dengan repot bertanya apakah saya ingin membawa ini dan itu. Setiap kali, saya tak terkalahkan dan tidak sabar untuk menghadapinya dan berkata tidak. Alhasil, setelah saya kembali ke Wuhan, saya menemukan bahwa apa yang dia sebutkan dan tidak sebutkan dibawa ke saya. Saya tidak bermaksud menyakitinya, saya juga tidak tahu betapa melimpahnya materi di Wuhan. Saya hanya tidak ingin mereka memperlakukan diri mereka sendiri dengan buruk. Saya berharap mereka akan memperlakukan diri mereka lebih baik ketika mereka sudah tua. Semakin baik mereka memperlakukan saya, semakin saya segan dan semakin saya merasa bersalah dan saya tidak akan menunggu anak laki-laki saya untuk mendukung saya. Mereka selalu menjaga saya, tapi saya tidak bisa membalas apa pun. Saya hanya bisa membantu mereka mencuci piring dan mengepel lantai setiap kali saya di rumah, untuk mengurangi rasa bersalah dan kecemasan saya.

Cinta yang lebih tua untuk generasi yang lebih muda tetap terjaga, dan keterikatan orang muda dengan sanak saudaranya sudah mengakar kuat. Merasa lebih dekat dengan kampung halaman, lebih penakut saat pergi, dan bahkan lebih penakut saat kembali.

Asam, manis, pahit, pedas dan asin.

Pada kalimat 老一辈的外公外婆一是舍不得，二是对我的深沉又热烈的爱，**老牛舐犊**。《*Lǎo yī bèi de wàigōng wàipó yī shì shěbùdé, èr shì duì wǒ de shēnchén yòu rèliè de ài, lǎo niú shì dú.*》 terdapat idiom lembu yang digunakan, di kalimat dalam paragraf ketiga status Weibo. Penggalan kalimat yang berunsur idiom lembu tersebut memiliki arti kakek-nenek dari generasi yang lebih tua enggan berpisah dengan saya dan cinta mereka yang dalam dan hangat untuk saya, seperti kasih sayang orang tua pada anaknya. Idiom lembu dalam kalimat ini bermakna konotasi positif dan berfungsi sebagai pujian yang ditujukan kepada kakek dan neneknya juga orang tuanya. Hal ini ditunjukkan dengan ungkapan dari hatinya betapa merasa bersalah, perih di hati melihat orang tuanya bersusah payah demi seorang anak dan bagaimana perasaannya yang campur aduk dengan pengalaman yang diceritakan walaupun ia tidak bermaksud menyakiti orang tua dan neneknya dengan sikapnya.

(3) 归马放牛 *guī mǎ fàng niú*

听这首歌的时候就有一种尘埃落定，**归马放牛**的感觉，或是在紧张激烈的大冒险中有那么一刻放下戒备与敌对的安宁和惬意，其中又夹着那么一点怅然若失...//@火红眼疾_好强。伴着歌词重听了一遍有种宗教神性美。第n次感慨拿这个做op的旧猎逼格拉爆..... *Tīng zhè shǒu gē de shíhòu jiù yǒuyī zhǒng chén'āi luò dìng, guī mǎ fàng niú de gǎnjué, huò shì zài jǐnzhāng jīliè de dà màoxiǎn zhōng yǒu nàme yīkè fāngxià jièbèi yǔ dídù de ānníng hé qièyì, qízhōng yòu jiāzhe nàme yīdiǎn chàngránruòshì... //@huǒhóng yǎnjí: Hàoqiáng. Bānzhe gēcí chóng tīngle yībiàn yǒu zhǒng zōngjiào shén xìng měi. Dì n cì gǎnkǎi ná zhège zuò de jiù liè bī géla bào.....*

(Saat mendengarkan lagu ini, ada perasaan debu yang mengendap, **perasaan mengembalikan kuda dan menggembalakan lembu**, atau saat damai dan nyaman melepaskan kewaspadaan dan permusuhan dalam petualangan yang tegang dan intens, dengan sedikit kehilangan ... / / @huǒhóng yǎnjí: Begitu kuat. Mendengarkan liriknya lagi, ada semacam keindahan ilahi yang religius. Untuk kesekian kalinya, saya merasa ledakan kekuatan dari hunter (HunterxHunter) lama yang menggunakan ini sebagai OP (*Opening Song/Lagu Pembuka*)).

Makna konotasi idiom lembu “mengembalikan kuda dan menggembalakan lembu” adalah sebagai metafora untuk menghentikan perang dan tidak lagi ada tentara dalam artian berada dalam situasi yang damai. Berdasarkan Data (3) idiom lembu terdapat dalam kalimat 归马放牛的感觉 《*guī mǎ fàng niú de gǎnjué*》 memiliki makna konotasi ‘perasaan seperti setelah perang berakhir’ yang dimaksud dengan pengguna merasakan hal tersebut adalah dari statusnya yang membahas dan menyebut pengguna @*huǒhóng yǎnjí* yang menautkan tentang lagu *Opening Anime (OP) HUNTERxHUNTER* kedua yang berjudul 太阳は夜も輝 *Taiyō wa yoru mau kagayaku* oleh WINO. Sehingga pengguna akun merasa terhubung dan mempunyai perasaan yang timbal balik ketika mendengarkan kembali lirik lagu *Opening* kedua *Anime HUNTERxHUNTER* bersamaan dengan dia membalas status pengguna akun @*huǒhóng yǎnjí* dengan menggunakan idiom 归马放牛 *guī mǎ fàng niú* sebagai deskripsi opininya tentang lagu yang didengarkan. Idiom dalam Data (3) memiliki makna konotasi positif dan berfungsi sebagai pujian di mana status tersebut berisi tentang pengguna akun yang mengulas emosi yang ia rasakan tentang lirik lagu *opening anime* kedua *HUNTERxHUNTER*.

(4) 牛溲马勃 *niú sōu mǎ bó*

这些好久不用物件，虽是牛溲马勃，我亦敝帚自珍，好好的存放起来
Zhèxiē hǎojiǔ bù yòng de wùjiàn, suī shì niú sōu mǎ bó, wǒ yì bìzhǒuzìzhēn, hǎohǎo de cúnfàng qǐlái

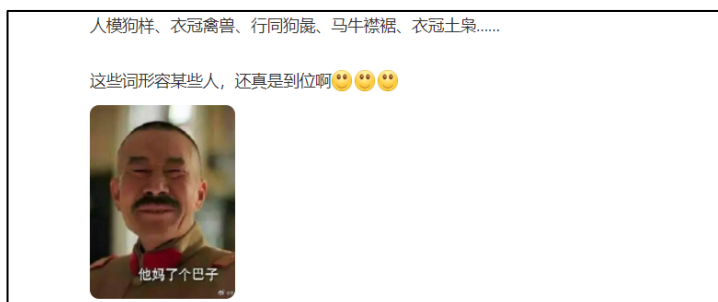
(Barang-barang ini sudah lama tidak digunakan, **meskipun mereka adalah urin lembu dan jamur puffball (hal-hal yang sepele)**, saya juga menghargainya dan menyimpannya dengan baik).

Idiom lembu 牛溲马勃 *niú sōu mǎ bó* yang digunakan dalam data ini adalah sebagai motivasi dari guru untuk muridnya menandakan hal-hal yang dianggap kecil bisa bermanfaat untuk dipelajari. Berdasarkan Data (4), dalam kalimat 这些好久不用物件，虽是牛溲马勃 《*Zhèxiē hǎojiǔ bù yòng de wùjiàn, suī shì niú sōu mǎ bó*》 memiliki konotasi makna hal-hal yang sepele tetapi bermanfaat merujuk kepada subjek kalimat pertama yang digunakan untuk barang-barang ini sudah lama tidak digunakan. Pada penggalan kalimat idiom yang digunakan pengguna menggunakan kata meskipun yang menandakan ada kekurangan serta kelebihan dari barang-barang tersebut sehingga keseluruhan kalimat memiliki arti “barang-barang ini sudah lama tidak digunakan, meskipun mereka adalah hal-hal yang sepele”. Idiom lembu pada Data (4) memiliki makna konotasi positif dan netral. Makna konotasi positif ditandai dengan kalimat 我亦敝帚自珍，好好的存放起来 《*wǒ yì bìzhǒuzìzhēn, hǎohǎo de cúnfàng qǐlái*》 meskipun barang-barangnya merupakan hal yang sepele tetapi pemilikinya tetap menyimpannya dengan baik dan menghargainya. Konotasi netral ditandai dalam kalimat 这些好久不用物件，虽是牛溲马勃 《*Zhèxiē hǎojiǔ bù yòng de wùjiàn, suī shì niú sōu mǎ bó*》 artinya meskipun barang-barang itu adalah hal yang sepele, sehingga pernyataan itu berlawanan dengan kalimat setelahnya tetapi kalimat ini tidak berkonotasi negatif dan cenderung ke netral. Idiom pada Data (4) berfungsi sebagai ungkapan terima kasih dan apresiasi terhadap barang-barang yang sudah lama tidak digunakan. Idiom pada Data (4) memiliki emosi kompleks positif dan netral.

(5) 马牛襟裾 *mǎ niú jīn jū*

人模狗样、衣冠禽兽、行同狗彘、**马牛襟裾**、衣冠土梟.....这些词形容某些人，还真是到位啊[微笑][微笑][微笑] *Rén mó gǒu yàng, yīguānqínshòu, xíng tóng gǒu zhì, mǎ niú jīn jū, yīguān tǔ xiāo..... zhèxiē cí xíng róng mǒu xiē rén, hái zhēnshì dào wèi a [wéixiào][wéixiào][wéixiào]*

Anjing mirip manusia, binatang dalam pakaian manusia, berperilaku seperti anjing dan babi, **kuda dan lembu dalam pakaian manusia**, burung hantu berpakaian manusia.....Kata-kata ini menggambarkan orang-orang tertentu, dan mereka benar-benar ada di tempatnya.



Gambar 1. 马牛襟裾

Berdasarkan Data (5), idiom lembu disebutkan bersamaan dengan idiom lain yang kurang lebih memiliki makna konotasi yang sama artinya merujuk kepada konotasi negatif seperti 人模狗样 *Rén mó gǒu yàng* yang berarti identitas seseorang, tetapi deskripsinya seperti anjing, yang banyak digunakan untuk ejekan; 衣冠禽兽 *yī guān qín shòu* mengacu pada seseorang dengan moral yang sangat buruk dan perilaku tercela seperti binatang; 行同狗彘 *xíng tóng gǒu zhì* yang berarti bahwa orang-orang tidak tahu malu di masa lalu, dan perilaku mereka sama seperti babi dan anjing; 衣冠土枭 *yī guān tǔ xiāo* mengacu pada seseorang dengan karakter moral yang sangat buruk dan perilaku tercela. Namun data yang utama yang disebutkan dalam status weibo adalah idiom 马牛襟裾 *mǎ niú jīn jū* yang telah dijelaskan di atas pada bagian latar belakang idiom memiliki makna konotasi negatif yang mengacu kepada orang-orang yang tidak memiliki etika. Pada kalimat 这些词形容某些人，还真是到位啊 《zhèxiē cí xíngróng mǒu xiē rén, hái zhēnshi dàowèi a》 merupakan kalimat penjelas yang berarti “kata-kata ini menggambarkan orang-orang tertentu, dan mereka benar-benar ada di tempatnya.” Tujuan dari kalimat ini menghina orang-orang yang digambarkan oleh pengguna akun dengan perilaku jelek sesuai dengan idiom yang disebutkan.

Bersamaan dengan tautan potongan gambar dalam statusnya dengan kalimat umpatan 他妈了个巴子 *Tā māle gè bāzi* “persetan denganmu!” dengan raut wajah bapak-bapak berkumis tersenyum sarkas. Kalimat umpatan ini memiliki sejarah yang dituturkan oleh panglima perang Republik Tiongkok bernama Zhang Zuolin. Di antara panglima perang Republik Tiongkok, Zhang Zuolin adalah yang terbaik dalam mengumpat. Dia mengucapkan sumpah serapah timur laut yang otentik. Kalimat 「你瞅啥？」 *nǐ chǒu shà* “Apa yang kamu lihat?” populer di Tiongkok bagian Timur Laut, 「瞅你咋地」 *Chǒu nǐ zǎ de* “Lihat dirimu.” Umpatan yang paling mereka sukakan adalah 「妈了个巴子」 *māle gè bāzi*. Dalam materi sejarah, ada banyak catatan tentang Zhang Zuolin yang mengatakan “*māle gè bāzi*.” Suatu kali, dalam kalimat pendek, dia mengatakan lima kali *māle gè bāzi* berturut-turut:

“妈了个巴子，你们到人城里就骂人妈了个巴子，你妈了个巴子再骂人妈了个巴子，我把你们妈了个巴子都枪毙了。”

Māle gè bāzi, nǐmen dào rén chéng lǐ jiù màrén māle gè bāzi, nǐ māle gè bāzi zài màrén māle gè bāzi, wǒ bǎ nǐmen māle gè bāzi dōu qiāngbǐle (Peng dan Weng, 2019).

Idiom pada Data (5) merupakan idiom lembu bermakna konotasi negatif merujuk ke orang-orang berperilaku tercela yang dimaksud oleh pengguna akun serta . Idiom pada Data (5) berfungsi sebagai hinaan.

(6) 鸡口牛后 *jī kǒu niú hòu*

多年前有位朋友费力将孩子弄进省重点中学，孩子因成绩垫底极度自卑。我说如果你把孩子转到普通中学，会有奇迹发生，**鸡口牛后**的道理。那朋友不是凡人，真的将孩子转到普通中学。孩子去了就是年级第一，自信心倍增。后来考进 985。//@不弃不离的围脖世界：以前是学校前几名考上重点高中后成绩垫底 很迷茫 *Duōnián qián yǒu wèi péngyǒu fēilì jiāng hái zǐ nòng jìn shǒng zhòngdiǎn zhōngxué, háizi yīn chéngjī diàndǐ jídù zībēi. Wǒ shuō rúguǒ nǐ bǎ hái zǐ zhuǎn dào pǔtōng zhōngxué, huì yǒu qíjī fāshēng, jī kǒu niú hòu de dàolǐ. Nà péngyǒu bùshì fánrén, zhēn de jiāng hái zǐ zhuǎn dào pǔtōng zhōngxué. Háizi qùle jiùshì niánjī dì yī, zìxìn xīn bèizēng. Hòulái kǎo jìn 985.* //@Bù qì bùlǐ de wéibó shìjiè: *Yǐqián shì xuéxiào qián jǐ míng kǎo shàng zhòngdiǎn gāozhōng hòu chéngjī diàndǐ hěn mímáng*

(Bertahun-tahun yang lalu, seorang teman mencoba memasukkan anaknya ke sekolah menengah kunci provinsi. Saya mengatakan bahwa jika Anda memindahkan anak Anda ke sekolah menengah biasa, akan ada keajaiban. Teman itu bukan manusia biasa, dan dia benar-benar memindahkan anak ke sekolah menengah biasa. Ketika anak itu pergi, dia adalah juara pertama di kelas, dan kepercayaan dirinya berlipat ganda. Kemudian diterima di 985 (Universitas elit di Tiongkok). //@Bù qì bùlǐ de wéibó shìjiè: Saya dulu adalah yang teratas di sekolah, dan saya berada di rangking terbawah sekolah menengah atas. Saya sangat bingung).

Berdasarkan latar belakang idiom ini memiliki makna konotasi yang berarti seseorang lebih suka menjadi pemimpin dan mendominasi tempat kecil daripada menjadi bukan siapa-siapa dan didominasi oleh orang lain di tempat besar. Berdasarkan Data (6), idiom lembu digunakan pada kalimat **鸡口牛后的道理** 《*jī kǒu niú hòu de dàolǐ*》 yang berarti “kebenaran dari lebih baik menjadi pemimpin di tempat yang kecil daripada menjadi bukan siapa-siapa dan diatur oleh orang lain di tempat yang besar.” Kalimat ini digunakan oleh pengguna akun untuk menceritakan pengalaman anak dari temannya yang disarankan olehnya untuk masuk ke sekolah menengah biasa daripada masuk ke sekolah menengah provinsi yang terkenal. Dari cerita pengalaman pengguna akun, anak temannya tersebut mendapatkan juara pertama di sekolah menengah yang biasa dan kepercayaan dirinya bertambah serta lulus di universitas elit di Tiongkok. Pada kalimat *后来考进985 Hòulái kǎo jìn 985* “Kemudian diterima di 985.” Angka 985 dalam kalimat tersebut merupakan Proyek 985. Proyek 985 adalah proyek yang pertama kali diumumkan oleh Sekretaris Jenderal Partai Komunis Tiongkok Jiang Zemin pada peringatan 100 tahun Universitas Peking pada tanggal 4 Mei 1998, untuk mempromosikan pengembangan dan reputasi sistem pendidikan tinggi Tiongkok dengan mendirikan universitas kelas dunia di abad Ke-21. Nama tersebut diambil dari tanggal pengumuman, Mei 1998, atau 98/5 menurut format tanggal Tiongkok. Kemudian menjadi ekspresi singkatan untuk universitas elit bangsa di Tiongkok.

Tujuan dari pengguna akun membuat status ini adalah balasan status untuk pengguna akun weibo *@Bù qì bùlǐ de wéibó shìjiè* tentang kebingungannya dengan posisi rangking terbawah yang ia dapatkan di sekolah menengahnya, padahal dulu di sekolah sebelumnya dia menjadi posisi rangking teratas. Idiom lembu pada Data (6) memiliki makna konotasi positif, pengguna akun berusaha menasihati akun tersebut berdasarkan pengalamannya, hal tersebut sudah sepatutnya terjadi karena ketika memutuskan untuk masuk ke sekolah menengah

favorit, siswa yang pandai sangat banyak dan juga saingan terlalu banyak untuk meraih posisi rangking teratas. Sedangkan, ketika berada di sekolah menengah reguler siapa pun bisa saja mendapat rangking teratas di sekolah menengah reguler. Namun pengguna akun dalam data 6 menyampaikannya dengan cerita pengalaman yang tidak memihak dan tidak menyalahkan keputusan akun @Bù qì bùlǐ de wéibó shǐjiè untuk masuk ke sekolah menengah favoritnya sehingga ia mengalami penurunan rangking. Oleh karena itu idiom pada Data (6) memiliki makna konotasi positif dan netral memiliki fungsi sebagai nasihat, sehingga orang lain yang membaca balasan status tersebut agar lebih baik bijaksana mempertimbangkan kemampuan dan keputusan memilih sekolah dan target yang ingin dicapai. Idiom ini memiliki emosi kompleks positif.

(7) 吴牛喘月 *wú niú chuǎn yuè*

还有就是我自己，不能再吴牛喘月，噤若寒蝉了，仔细分析局势，安排自己该做啥做啥，不要因为害怕未知的未来就停滞不前，甚至焦虑不安，最后像一只猴子一样被吓死。保持乐观心态，早睡早起，维护正常的亲密关系，爱自己，爱自己，爱自己 *Hái yǒu jiùshì wǒ zìjǐ, bùnéng zài wú niú chuǎn yuè, jìnrùdèhánchánle, zìxì fēnxī júshì, ānpái zìjǐ gāi zuò shà zuò shà, bù yào yīn wéi hàipà wèizhī de wèilái jiù tíngzhì bù qián, shènzhì jiāolù bù'ān, zuìhòu xiàng yī zhī hóuzi yīyàng bèi xià sǐ. Bǎochí lèguān xīntài, zǎo shuì zǎoqǐ, wéihù zhèngcháng de qīnmì guānxì, ài zìjǐ, ài zìjǐ, ài zìjǐ*

(Ada diriku sendiri, **saya tidak bisa lagi seperti lembu terengah-engah melihat bulan**, saya tidak bisa diam, saya dengan hati-hati menganalisis situasi dengan cermat, mengatur apa yang harus saya lakukan, jangan berdiri diam karena takut akan masa depan yang tidak diketahui, atau bahkan menjadi cemas, dan akhirnya ketakutan setengah mati seperti monyet. Pertahankan sikap optimis, tidur lebih awal dan bangun pagi, pertahankan keintiman yang normal, cintai diri sendiri, cintai diri sendiri, cintai diri sendiri).

Berdasarkan latar belakang idiom, 吴牛喘月 memiliki makna konotasi mengacu pada ketakutan yang berlebihan karena salah mengira sesuatu sebagai hal lain atau memiliki rasa takut berlebihan akan sesuatu, atau bisa bermakna konotasi menggambarkan cuaca yang sangat panas. Berdasarkan Data (7) dalam kalimat 不能再吴牛喘月 《bùnéng zài wú niú chuǎn yuè》 memiliki arti tidak bisa lagi takut terhadap sesuatu. Pengguna akun tidak menjelaskan ketakutan akan sesuatu seperti apa tetapi ia lebih menekankan pada takut apa yang terjadi dengan masa depan yang belum diketahui. Idiom ini lebih merepresentasikan keadaan pengguna akun untuk menyemangati dirinya agar lebih mencintai diri sendiri dan tidak perlu khawatir hal yang lain tetap percaya diri dan fokus pada hal yang positif yang dilakukannya sesuai dengan penggalan kalimat 保持乐观心态，早睡早起，维护正常的亲密关系，爱自己，爱自己，爱自己 《Bǎochí lèguān xīntài, zǎo shuì zǎoqǐ, wéihù zhèngcháng de qīnmì guānxì, ài zìjǐ, ài zìjǐ, ài zìjǐ》 “Pertahankan sikap optimis, tidur lebih awal dan bangun pagi, pertahankan keintiman yang normal, cintai diri sendiri, cintai diri sendiri, cintai diri sendiri.” Berdasarkan analisis yang telah dijelaskan, idiom pada Data (7) memiliki makna konotasi positif secara keseluruhan dan berfungsi sebagai motivasi. Idiom pada Data (7) memiliki emosi dasar takut karena makna dari idiom lembu pada Data (7) telah menggambarkan emosi dasar takut kemudian didukung dengan dorongan untuk berubah menjadi lebih baik dengan lebih mencintai diri sendiri. Hal ini menunjukkan bahwa pengguna akun mengakui dalam teks unggahan Weibo tersebut bahwa dia juga merasa takut walaupun seolah-olah isi dari teks tersebut untuk memotivasi orang lain melainkan lebih ke diri pengguna akun sendiri.

(8) 九牛二虎 *jiǔ niú èr hǔ*

今天真是费劲了九牛二虎，才让这娃拍了一张正面的秋天的第一次落叶。

👏 *Jīntiān zhēnshì fèijǐngle jiǔ niú èr hǔ, cái ràng zhè wá pāile yī zhāng zhèngmiàn de qiūtiān de dì yī cì luòyè.*

Hari ini sungguh hari yang berat dengan **sembilan lembu dan dua hari-mau**, baru bisa bayi ini mengambil gambar positif dari daun pertama yang jatuh di musim gugur.

Berdasarkan latar belakang idiom, 九牛二虎 *jiǔ niú èr hǔ* digunakan sebagai metafora kekuatan yang besar, idiom ini sering digunakan dalam situasi dibutuhkan banyak usaha untuk menyelesaikan sesuatu. Berdasarkan data 8 idiom terletak dalam kalimat pertama 今天真是费劲了九牛二虎 《*Jīntiān zhēnshì fèijǐngle jiǔ niú èr hǔ*》 yang memiliki makna konotasi “Hari ini sungguh melelahkan butuh banyak usaha” kemudian dilanjutkan dengan kalimat selanjutnya yaitu 才让这娃拍了一张正面的秋天的第一次落叶 《*cái ràng zhè wá pāile yī zhāng zhèngmiàn de qiūtiān de dì yī cì luòyè*》 “Baru bisa bayi (anak anjing) ini mengambil gambar positif dari daun pertama yang jatuh di musim gugur.” Idiom 九牛二虎 *jiǔ niú èr hǔ* digunakan untuk menggambarkan situasi dari pengguna akun pada hari mengambil foto sangat melelahkan. Penyebab hari yang berat dan butuh banyak usaha menurut data yang telah diungkapkan oleh pengguna akun bahwa ia sedang mengambil gambar dari anjing peliharaannya di musim gugur pertama. Idiom ini merepresentasikan usaha dari pengguna akun untuk mengambil gambar yang bagus berulang kali dengan objek foto utama adalah anjing peliharaannya atau bisa saja pengguna datang ke tempat pengambilan foto dengan berjalan jauh dengan anjingnya menuju lokasi yang bagus demi mengambil foto yang bagus di musim gugur pertama bersama dengan anjingnya. Idiom pada Data (8) memiliki makna konotasi positif dan netral serta berfungsi sebagai ungkapan keberhasilan didukung dengan *nerd* emoji 👏. Emoji ini dapat digunakan untuk menunjukkan pencapaian pribadi, seperti “Saya berhasil!”. Keberhasilan pada Data (8) yaitu pengguna akun dapat mengambil foto anjing peliharaannya yang bagus dengan latar musim gugur.

(9) 汗牛充栋 *hàn niú chōng dòng*

自己的血压在上升，不知道为什么会这样。虽然自己能坦然面对生死，但自己还是要有健康的身体，而且自己不能这样没有得到快乐而死去！不管发生过什么，自己还是要面对现实，还是要从浩如烟海汗牛充栋的书籍中寻找人生的幸福和快乐！ *Zìjǐ de xiěyā zài shàngshēng, bù zhīdào wèishéme huì zhèyàng. Suīrán zìjǐ néng tǎnrán miàn duì shēngsǐ, dàn zìjǐ háishì yào yǒu jiànkāng de shēntǐ, érqiě zìjǐ bùnéng zhèyàng méiyǒu dédào kuàilè ér sǐqù! Bùguǎn fāshēngguò shèng me, zìjǐ háishì yào miàn duì xiànré, háishì yào cóng hàorúyānhǎi hàn niú chōng dòng de shūjí zhōng xúnzhǎo rénshēng de xìngfú hé kuàilè!*

(Tekanan darah saya naik, saya tidak tahu kenapa. Meskipun saya bisa menghadapi hidup dan mati dengan tenang, saya masih harus memiliki tubuh yang sehat, dan saya tidak bisa mati tanpa kebahagiaan dengan cara ini! Apa pun yang terjadi, saya masih harus menghadapi kenyataan, **atau mencari kebahagiaan dan kegembiraan hidup dari buku-buku yang luas dan berkeringat!**)

Berdasarkan latar belakangnya, idiom ini mengacu pada penggunaan lembu untuk mengangkut buku, begitu banyak sampai membuat lembu yang mengangkut buku-buku berkeringat dan memenuhi rumah sampai ke langit-langit. Idiom ini merepresentasikan arti dari banyak buku. Idiom pada Data (9) menunjukkan bahwa isi status dari pengguna akun untuk

tidak berputus asa dari hal yang mengindikasikan penyakit yang dihadapinya. Hal ini ditunjukkan pada kalimat ia memiliki tekanan darah yang naik dan hal itu membuatnya ingin tetap memiliki tubuh yang sehat dan mencari kebahagiaan hidup dari buku-buku. Idiom ini merupakan idiom lembu yang bermakna konotasi positif, pengguna akun membangun motivasi untuk tidak ingin meninggal tanpa kebahagiaan. Ia ingin menghadapi kenyataan dan mencari sumber kebahagiaan dari membaca banyak buku tepat pada kalimat 不管发生过什么，自己还是要面对现实，还是从浩如烟海汗牛充栋的书籍中寻找人生的幸福和快乐！《*Bùguǎn fāshēngguò shèn me, zìjǐ háishì yào miàn duì xiànrú, háishì yào cóng hàorúyānhǎi hànniúchōngdòng de shūjí zhōng xúnzhǎo rénxìng de xìngfú hé kuàilè!*》 Idiom pada Data (9) bermakna konotasi positif dan berfungsi sebagai motivasi.

(10) 气吞牛斗 *qì tūn niú dòu*

#笑出口腔年轻力# ㊦ 王一博牛金岁月、牛气哄哄、**气吞牛斗!** @UNIQ-王一博 @高露洁 Colgate #*Xiào chū kǒuqiāng niánqīng lì*# ㊦ *wángyībó liú jīn suiyuè, niúqì hōng hōng, qì tūn niú dòu!*@UNIQ-wángyībó@gāolùjié Colgate

(#Senyum dari mulutmu# Tahun-tahun emas Wang Yibo penuh dengan semangat lembu dan **keberanian yang luar biasa!**)

Idiom ini memiliki makna denotasi uap yang naik membumbung ke langit. Idiom pada data 10 berasal dari 明·胡文焕《群音类选〈蟠桃记·诞孙相庆〉》：“看兰孙，气吞牛斗，知不是等闲人。” *Míng·húwénhuàn “qún yīn lèi xuǎn 〈pántáo jì·dàn sūnxiāngqìng〉”*: “*Kàn lán sūn, qì tūn niú dòu, zhī bùshì děngxián rén.*” Ming-Hu Wenhuan “Kelompok Suara Terpilih” Kisah Persik dan Kelahiran Sun Xiangqing”: “Lihatlah Lan Sun, marah pada lembu, saya tidak tahu apakah saya sedang menunggu pemalas.” Idiom ini memiliki arti keberanian yang luar biasa. Idiom ini biasa digunakan dalam kalimat kiasan sebagai pujian. Berdasarkan Data (10), status Weibo pengguna akun mengindikasikan telah mengikuti *giveaway* dari Colgate. Colgate adalah sebuah merek produk pasta gigi asal Amerika. Idiom lembu 气吞牛斗 *qì tūn niú dòu* dalam statusnya berupa pujian yang ditujukan kepada aktor Wang Yibo sebagai *brand ambassador* Colgate. Hal ini didukung dengan *hashtag giveaway* dan *mention* akun aktor Wang Yibo. Kemudian isi status pengguna akun berupa harapan dalam tahun lembu merupakan tahun emasnya Wang Yibo. Tujuan idiom lembu digunakan karena syarat dari tautan *giveaway*. Idiom lembu pada Data (10) bermakna konotasi positif dan berfungsi sebagai pujian.

(11) 牛角挂书 *niú jiǎo guà shū*

今天搬砖路上遇到两头牛慢悠悠的在路边走着，悠闲又有力。很多年没看见牛了，脑海里一下子蹦出好几个带牛字的成语，牛角挂书、气冲牛斗、牛刀小试...。牛年末，希望一切顺利，迎接新未来。

Jīntiān bān zhuān lùshàng yù dào liǎngtóu niú mànyōuyōu de zài lù biān zǒuzhe, yōuxián yòu yǒulì. Hěnduō nián méi kànjiàn niúle, nǎohǎi lǐ yīxià zi bèng chū hǎojǐ gè dài niú zì de chéngyǔ, niújiǎo guà shū, qì chōng niú dòu, niúdāoxiǎoshì.... Niú niánmò, xīwàng yīqiè shùnlì, yíngjiē xīn wèilái.

(Hari ini, saya bertemu dua ekor lembu berjalan perlahan di pinggir jalan dalam perjalanan untuk memindahkan batu bata. Mereka santai dan ber tenaga. Saya belum melihat seekor lembu selama bertahun-tahun. Beberapa idiom dengan kata lembu muncul di benak saya, seperti menggantung buku di tanduk lembu, murka membumbung ke awan, pisau lembu dan tes kecil. Di akhir tahun lembu, saya berharap semuanya berjalan dengan baik dan menyambut masa depan yang baru).

Berdasarkan latar belakang idiom, makna konotasi dari idiom berarti rajin membaca. Hal tersebut ditunjukkan dari sikap Li Mi menurut Yang Su dalam cerita idiom sangat berwasan dan bersikap baik. Hal tersebut menjelaskan makna denotasi idiom menggantung buku di tanduk lembu. Berdasarkan Data (11) idiom lembu 牛角挂书 *niújiǎo guà shū* disebutkan oleh pengguna akun dalam statusnya bersamaan dengan dua idiom lembu lainnya yang akan dijelaskan pada bagian Data (12) dan (13). Kalimat 牛角挂书、气冲牛斗、牛刀小试...。牛年末，希望一切顺利，迎接新未来。《*niújiǎo guà shū, qì chōng niú dòu, niúdāoxiǎoshì... Niú niánmò, xīwàng yīqiè shùnlì, yíngjiē xīn wèilái.*》 Data (11) mengindikasikan sebuah harapan menjelang akhir tahun habisnya tahun lembu, ia berharap pada akhir tahun lembu dapat berjalan dengan baik. Pengguna akun menggunakan idiom lembu untuk merepresentasikan tahun lembu dan idiom yang diketahuinya tentang lembu, hal tersebut dipicu dengan peristiwa yang dialaminya dengan melihat dua lembu yang sedang berjalan perlahan. Idiom lembu pada Data (11) bermakna konotasi positif karena makna konotasi dari rajin membaca adalah hal yang bagus untuk dilakukan dan sangat bermanfaat. Idiom lembu yang disebutkan dalam status bisa saja berupa resolusi akhir tahun dari pengguna akun. Idiom ini berfungsi sebagai ungkapan harapan.

(12) 气冲牛斗 *qì chōng niú dòu*

今天搬砖路上遇到两头牛慢悠悠的在路边走着，悠闲又有力。很多年没看见牛了，脑海里一下子蹦出好几个带牛字的成语，牛角挂书、气冲牛斗、牛刀小试...。牛年末，希望一切顺利，迎接新未来。 *Jīntiān bān zhuān lùshàng yù dào liǎngtóu niú mànyōuyōu de zài lù biān zǒuzhe, yōuxián yòu yǒulì. Hěnduō nián méi kànjiàn niúle, nǎohǎi lǐ yīxià zi bèng chū hǎojǐ gè dài niú zì de chéngyǔ, niújiǎo guà shū, qì chōng niú dòu, niúdāoxiǎoshì... Niú niánmò, xīwàng yīqiè shùnlì, yíngjiē xīn wèilái.*

(Hari ini, saya bertemu dua ekor lembu berjalan perlahan di pinggir jalan dalam perjalanan untuk memindahkan batu bata. Mereka santai dan bertenaga. Saya belum melihat seekor lembu selama bertahun-tahun. Beberapa idiom dengan kata lembu muncul di benak saya, seperti menggantung buku di tanduk lembu, uap yang naik ke langit, pisau lembu dan tes kecil. Di akhir tahun lembu, saya berharap semuanya berjalan dengan baik dan menyambut masa depan yang baru).

Idiom lembu pada Data (12) bermakna denotasi uap yang naik ke langit. Idiom ini berasal dari 宋·岳飞《题青泥赤壁》诗：“雄气堂堂贯牛斗，誓将真节报君仇。” *Sòng· yuèfēi “tí qīng ní chìbì” shī: “Xióng qì tángtáng guàn niú dòu, shì jiāng zhēn jié bào jūn chóu.”* Song, Yue Fei, puisi berjudul “Tebing Merah Lumpur Hijau”, yang berbunyi “semangat yang kuat menembus ke langit dan bersumpah untuk membalaskan dendam kaisar dengan kebenaran.” Idiom ini berkonotasi menggambarkan kemarahan yang memuncak atau semangat yang besar hal ini dapat dilihat dari penjelasan makna tiap karakter 气: *Qì* berarti marah; 气势: *Qìshì* berarti semangat (*momentum; vigour*); 牛,斗: *niú, dòu* berasal dari kata 牛宿 *niú sù* (Sagittarius) dan 斗宿 *dòu sù* (*Abhijit; Vega*) mengacu kepada nama-nama bintang dan berhubungan dengan langit, sehingga makna konotasi keseluruhan dari idiom adalah kemarahan yang memuncak atau semangat yang besar. Pada umumnya idiom ini digunakan untuk mendeskripsikan kemarahan. Namun pada Data (12), idiom lembu yang disebutkan bukan mewakili makna marah di dalamnya melainkan semangat yang besar. Hal ini ditunjukkan dengan kalimat harapan di akhir tahun lembu agar berjalan dengan baik, sama dengan analisis idiom lembu yang telah dijelaskan pada bagian Data (11). Oleh karena itu, idiom pada Data (12) bermakna konotasi positif dan berfungsi sebagai ungkapan harapan.

(13) 牛刀小试 *niú dāo xiǎo shì*

今天搬砖路上遇到两头牛慢悠悠的在路边走着，悠闲又有力。很多年没看见牛了，脑海里一下子蹦出好几个带牛字的成语，牛角挂书、气冲牛斗、牛刀小试...。牛年末，希望一切顺利，迎接新未来。 *Jīntiān bān zhuān lùshàng yù dào liǎngtóu niú mànyōuyōu de zài lù biān zǒuzhe, yōuxián yòu yǒulì. Hěnduō nián méi kànjiàn niúle, nǎohǎi lǐ yīxià zi bèng chū hǎojǐ gè dài niú zì de chéngyǔ, niújiǎo guà shū, qì chōng niú dòu, niúdāoxiǎoshì.... Niú niánmò, xīwàng yīqiè shùnlì, yíngjiē xīn wèilái.*

(Hari ini, saya bertemu dua ekor lembu berjalan perlahan di pinggir jalan dalam perjalanan untuk memindahkan batu bata. Mereka santai dan berternaga. Saya belum melihat seekor lembu selama bertahun-tahun. Beberapa idiom dengan kata lembu muncul di benak saya, seperti menggantung buku di tanduk lembu, murka membumbung ke awan, pisau lembu dan tes kecil. Di akhir tahun lembu, saya berharap semuanya berjalan dengan baik dan menyambut masa depan yang baru).

Penjelasan makna konotasi idiom ini terdiri dari karakter 牛刀 *niú dāo* yang berarti pisau atau pedang untuk menyembelih lembu dan 小试 *xiǎo shì* berarti ujian kecil yang digunakan untuk memamerkan sedikit keahlian atau kemampuan untuk pertama kalinya. Idiom ini bermakna konotasi sebagai metafora untuk orang-orang dengan kemampuan hebat, yang pertama kali menunjukkan bakat mereka dalam hal-hal kecil, juga membandingkan kemampuan seseorang yang mampu menunjukkan bakat di awal pekerjaan. Berdasarkan pernyataan di atas, idiom lembu pada Data (13) bermakna konotasi positif. Pengguna akun telah menyebutkan dua idiom lembu yang bermakna konotasi positif sebelumnya, terdapat pada Data (11) dan (12). Kesimpulan yang dapat peneliti ambil adalah ketiga idiom lembu yang berbeda yaitu 牛角挂书、气冲牛斗、牛刀小试 *niújiǎo guà shū, qì chōng niú dòu, niúdāoxiǎoshì* dalam satu status Weibo yang sama ketiganya bermakna konotasi positif. Karena kalimat ketiga dalam status menunjukkan maksud dari pengguna akun menyebutkan idiom lembu tersebut untuk merepresentasikan waktu tahun lembu segera berakhir. Sehingga idiom lembu yang disebutkan menjadi penutup pesan atau menjadi kiat-kiat untuk melakukan aktivitas yang baik yang direpresentasikan oleh ketiga idiom lembu tersebut, agar dapat menyambut tahun baru berikutnya. Oleh karena itu, idiom lembu pada Data (13) bermakna konotasi positif dan berfungsi sebagai ungkapan harapan di akhir tahun lembu

(14) 九牛一毛 *jiǔ niú yī máo*

你觉得你已经很努力了 其实你的努力只是别人的九牛一毛 *Nǐ juéde nǐ yǐjīng hěn nǔlìle qíshí nǐ de nǔlì zhǐshì biérén de jiǔniúyīmáo*

(Anda pikir Anda telah bekerja keras. Nyatanya, usahamu hanya hal yang tak berarti).

Idiom sembilan lembu dan sehelai rambut bermakna tidak berarti atau tidak penting. Pada data ini, pengguna akun menyampaikan isi statusnya dengan perasaan yang rendah diri. Hal ini ditunjukkan dalam kalimat 你觉得你已经很努力了 其实你的努力只是别人的九牛一毛 《*Nǐ juéde nǐ yǐjīng hěn nǔlìle qíshí nǐ de nǔlì zhǐshì biérén de jiǔniúyīmáo*》 “Anda pikir Anda telah bekerja keras. Nyatanya, usahamu hanya hal yang tak berarti.” Kata ‘Anda’ dalam kalimat tersebut seolah-olah menjelaskan penafsiran dari situasi pengguna akun sendiri dengan mengibaratkan kata Anda yang merasa kerja kerasnya tidak terbayar dengan usahanya bagi orang lain. Peneliti meyakini bahwa pengguna akun telah menemui situasi dan orang yang menganggap usaha dari pengguna akun tidak penting baginya dan mewakili situasi yang menggambarkan status tersebut, sehingga ia merasa kenyataan yang dihadapinya berbeda lalu menyebut

kerja kerasnya tak berarti apa-apa atau posisi pengguna akun bisa juga menjelaskan situasi orang lain yang diketahuinya dengan pengalaman tersebut sehingga mewakili cerita orang lain dalam statusnya. Idiom lembu pada Data (14) bermakna konotasi negatif dan berfungsi sebagai ungkapan sedih.

(15) 牛郎织女 *niú láng zhī nǚ*

#书睿的画# 虽然我对学校一遍又一遍让孩子们画牛郎织女不甚理解，但是我还是很佩服我闺女的认真劲儿。#*Shū ruì de huà# suīrán wǒ duì xuéxiào yībiàn yòu yībiàn ràng háizimen huà niúlángzhīnǚ bù shèn lǐjiě, dànshì wǒ háishì hěn pèifú wǒ guīnǚ de rènzhēn jìn er*

(#Lukisan Shurui# meskipun saya tidak mengerti bahwa sekolah membiarkan anak-anak menggambar penggembala lembu dan gadis penenun lagi dan lagi, saya tetap mengagumi keseriusan putri saya).

Idiom lembu pada Data (15) bermakna konotasi pasangan yang terpisah di dua tempat, dan mengacu pada sepasang kekasih. Pada Data (15), dalam kalimat *虽然我对学校一遍又一遍让孩子们画牛郎织女不甚理解* 《*suīrán wǒ duì xuéxiào yībiàn yòu yībiàn ràng háizimen huà niúlángzhīnǚ bù shèn lǐjiě*》 “meskipun saya tidak mengerti bahwa sekolah membiarkan anak-anak menggambar penggembala lembu dan gadis penenun lagi dan lagi” menunjukkan penggunaan idiom lembu. Pada Data (15), status Weibo merujuk pada makna konotasi yang sebenarnya sesuai latar belakang idiom dan direpresentasikan dengan tautan gambar dalam status. Idiom lembu tersebut digunakan untuk memuji gambar anak perempuan dari pengguna akun yang mengunggah status Weibo, dinyatakan dalam status bahwa ibunya sangat mengagumi keseriusan putrinya menggambar kisah Penggembala Lembu dan Gadis Penenun. Idiom lembu pada Data (15) bermakna konotasi positif dan berfungsi sebagai ungkapan pujian.

3.2. Fungsi Emosi pada Konteks Unggahan Status Weibo

Analisis dari unggahan teks status Weibo pada pembahasan di atas akan diklasifikasikan berdasarkan teori dari Huang, Li, dan Zhou (2015) ke dalam fungsi emosi yang diungkapkan terdapat dalam teks status idiom lembu yang digunakan pada status Weibo. Huang dkk. (2015) mengklasifikasikan emosi menjadi emosi dasar yang mencakup empat kelas emosi yaitu senang, marah, sedih dan takut. Kemudian emosi kompleks terdiri dari tiga kelas emosi yaitu emosi positif, emosi netral, dan emosi negatif. Selain itu, Huang dkk. (2015) juga telah menetapkan kategori tanpa emosi. Berdasarkan pedoman anotasi dari Huang dkk. (2015), dalam proses anotasi, penentuan emosi dasar sebelum emosi kompleks, yaitu teks mikroblog yang mengandung emosi. Penilaian apakah emosi itu termasuk emosi dasar, jika teks tersebut terdapat emosi dasar, dapat mengklasifikasikan teks tersebut ke dalam emosi dasar untuk anotasi. Jika bukan, penilaian harus dari jenis emosi kompleks yang dimilikinya. Klasifikasi fungsi emosi berdasarkan hasil analisis data dirangkum dalam Tabel 2.

Emosi Dasar

Tabel 2. Emosi dasar

Data	Idiom	Emosi Dasar	Keterangan
1	牛鬼蛇神	Marah	Sindiran
7	吴牛喘月	Takut	Kompleks Positif; Motivasi
8	九牛二虎	Senang	Ungkapan keberhasilan
10	气吞牛斗	Senang	Pujian
14	九牛一毛	Sedih	Kompleks Negatif

Emosi Kompleks

Berdasarkan hasil dan pembahasan, idiom lembu di atas memiliki emosi kompleks yang diklasifikasikan ke dalam Tabel 3.

Tabel 3. Emosi kompleks

Data	Idiom	Emosi Kompleks	Keterangan
2	老牛舐犊	Positif	Pujian
3	归马放牛	Positif	Pujian
4	牛溲马勃	Positif dan Netral	Ungkapan syukur
5	马牛襟裾	Negatif	Hinaan
6	鸡口牛后	Positif dan Netral	Nasihat
7	吴牛喘月	Positif	Fungsi emosi ganda: Takut
9	汗牛充栋	Positif	Motivasi
11	牛角挂书	Positif	Ungkapan harapan
12	气冲牛斗	Positif	Ungkapan harapan
13	牛刀小试	Positif	Ungkapan harapan
14	九牛一毛	Negatif	Fungsi emosi ganda: Sedih
15	牛郎织女	Positif	Pujian

4. Simpulan

Idiom bahasa Mandarin berunsur lembu dalam penelitian ini diketahui memiliki jenis makna konotasi dan fungsi emosi yang terdapat di dalamnya. Kategorisasi makna dan fungsi diperlukan untuk menyelesaikan uraian masalah yang telah dipaparkan. Hal ini bertujuan agar pembelajar bahasa Mandarin dapat mengaplikasikan idiom bahasa Mandarin berunsur lembu dalam keseharian, menambah kosakata, dan meningkatkan kemampuan berbahasa Mandarin. Klasifikasi makna konotasi yang muncul dari total 15 data idiom lembu terbagi menjadi 9 idiom lembu bermakna konotasi positif, 3 idiom lembu bermakna konotasi ganda yaitu positif dan netral, dan 3 idiom lembu bermakna konotasi negatif. Kemudian idiom lembu yang digunakan memiliki representasi makna yang berbeda sesuai dengan konteks pembicaraan yang terdapat dalam status pengguna akun Weibo masing-masing. Fungsi idiom Mandarin lembu dari 15 idiom memiliki fungsi yang beragam antara lain sindiran, hinaan, motivasi, nasihat, pujian, ungkapan rasa syukur, keberhasilan, sedih, dan harapan. Emosi kompleks berbentuk positif merupakan fungsi emosi yang paling banyak digunakan dalam status Weibo berunsur idiom lembu berdasarkan analisis pembahasan dari keseluruhan data idiom.

Daftar Rujukan

- Chen, M. (2019). A comparative study of conceptual metaphors in Chinese and English idioms - A case study of people are animals. *校园英语*, 37, 238–239. Retrieved from <https://m.fx361.com/news/2019/1106/5962686.html>
- Creswell, J. W. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (5th ed.). Los Angeles: SAGE Publications.
- Huang, L., Li, S., & Zhou, G. (2015). Emotion corpus construction on microblog text. *Chinese Lexical Semantics*, 204–212. doi: https://doi.org/10.1007/978-3-319-27194-1_21
- Li, L., & Ji, Y. (2019). 汉泰语含“牛（วัว/ควาย）”成语对比研究. *河南广播电视大学学报*, 48–53.
- Lu, X. (2018). *The comparative analysis of the idioms of zodiac animals in Indonesian and Chinese language*. Nanchang: Nanchang University.

- Lyons, J. (1981). *Language and linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McArthur, T. (1992). *The Oxford companion to the English language*. Oxford: Oxford University Press.
- Parera, J. D. (2004). *Teori semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Peng, Z., & Weng, S. (2019, June 24). 中国五千年脏话史：世界上最古老的语言艺术. *The News Lens*. Retrieved from <https://www.thenewslens.com/article/121115/fullpage>
- Read, A. W. (1955). The term “meaning” in linguistics. *ETC: A Review of General Semantics*, 13(1), 37–45. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/42581574>
- Rosyidah, R. N., & Mintowati. (2020). Makna dan fungsi 成语 chéngyǔ yang mengandung unsur alam. *Mandarin Unesa*, 3(2), 1–6. Retrieved from <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/manadarin/article/view/33975>
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistis*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistis*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Thomala, L. L. (2021, December 10). Sina Weibo’s daily active user number in China Q1 2018-Q3 2021. *Statista*. Retrieved from <https://www.statista.com/statistics/1058070/china-sina-weibo-dau/>
- Wang, J. (2011). *English animal idioms based on the Chinese zodiac and their conceptualizations* (Unpublished master’s thesis, Assumption University, Bangkok). Retrieved from <https://repository.au.edu/handle/6623004553/1489>
- Wang, X. (2004). 现代汉语语义学研究述要. *南京林业大学学报:人文社会科学版*, 34–38.
- Wang, X. (2017). *汉语成语大词典 修订版*. 北京: 华语教学出版社.
- Wu, C. H. (1995). On the cultural traits of Chinese idioms. *Intercultural Communication Studies*, 1, 61–84. Retrieved from <https://web.uri.edu/iaics/files/04-Chu-hsia-Wu.pdf>
- Ying, Y., Mursitama, T. N., & Rumeser, J. A. A. (2017). Comparison of animal idioms in Chinese and Indonesian. *Advanced Science Letters*, 23(2), 1167–1170. doi: <https://doi.org/10.1166/asl.2017.7530>